The World Ends Tomorrow

fáx'a *Seladina* *x°áʒ'a* *aq'ag'ɔ́* *zatɔ́tg°ara* *lát°q'a.* *aq'ɑ́wt°'ɑwən*
fáx'a *Seladina* *x°áʒ'a* *∅-a-q'a-g'ɔ́* *za-tɔ́t-g°ara* *∅-lá-t°-q'a* *a-q'ɑ́wt°'ɑw-ən*
once Nasreddin hodja 3SA-3PE-say-GER one-man-INDF 3SA-LOC-be-PRT the-prankster-PART

alát°q'ayt'-ɣɑfa *ɣáwk''aɣ'a* *zams°á* *azáž°əč''anan* *zabəyš°ɔ́*
a-lá-t°-q'ayt'-ɣɑfa *ɣáw-k''aɣ'a* *za-ms°á* *a-zá-ž°əč''a-na-n* *za-bəy-š°ɔ́*
3SA-LOC-be-PLUP-for 3SPP-companion.PL one-day 3PA-RECP-assemble-PL-GER one-sheep-DIM

q'ɑ́ɣq'a *p'q''ə-bá* *ač'án* *pɫáyə* *dɔ́ʒəg'ə*
∅-q'ɑ́-ɣ-q'a *∅-∅-p'q''ə-bá* *a-č'á-n* *pɫá-y-ə* *dɔ́-ʒə-g'ə*
3SA-hand-be.caught-PRT 3SA-3SE-raise-COND the-good-PART look-LNK-PART REL-fatten-GER

abɔ́yš°g'ə *ażq'ɑ́yt'.* *ɣáwk''aɣ'a* *zax'abzɔ́nan* *"yəx°áʒ'a*
a-bɔ́y-š°-g'ə *a-ż-q'ɑ́yt'* *ɣáw-k''aɣ'a* *∅-za-x'a-bzə-na-n* *yə-x°áʒ'a*
the-sheep-DIM-also 3SA-fatten-PLUP 3SPP-companion.PL 3SA-RECP-BEN-assemble-PL-GER this-hodja

až'láw-mɑla *ɣabɔ́yš°* *c°ɔ́š'faw!"* *aq'aq'á.*
a-ž'-lá-aw-mɑla *ɣa-bɔ́y-š°* *∅-∅-c°ɔ́-š'-f-aw* *∅-a-q'a-q'á*
3SA-1PE-decieve-FUT.1-GER 3SPS-sheep-DIM 3SA-3SD-MAL-1PE-eat-FUT.1 3SA-3PE-say-PRT

azax'abzɔ́nan *ax°áʒ'alɑq* *ayk''aq'án.* *"ya* *x°áʒ'a,* *k°'anɔ́* *adúnay*
a-za-x'a-bzɔ́-na-n *a-x°áʒ'a-lɑq* *a-y-k''a-q'á-n* *ya* *x°áʒ'a* *k°'anɔ́* *a-dúnay*
3PA-RECP-BEN-meet-PL-GER the-hodja-at 3PA-CIS-go-PRT-PL alas hodja tomorrow the-world

ɣ°ərdɑ́yawt, *yɔ́wbəyš°g'ə* *macáq'ɑla* *wəpɫáyə*
∅-ɣ°ərda-ɑ́y-awt *yɔ́-w-bəy-š°-g'ə* *macáq'ɑla* *wə-∅-pɫá-y-ə*
3SA-be.destroyed-ITER-FUT.2 this-2SPS-sheep-DIM-also in.vain 2SA-3SA-look-LNK-PART

wəfɑ́məs *yəna* *š'q'ɑɣən* *š'k''ánaw-na* *zat°ax°aqafaɣa*
wə-fɑ́-mə-s-∅ *yəna* *š'-q'ɑ-ɣ-ən* *š'-k''á-n-aw-na* *za-t°ax°a-qafa-ɣa*
2SA-end-NEG-be-STAT this 1PA-hand-be.caught-GER 1PA-go-PL-FUT.1-GER one-river-shore-LOC

aš'fáw *g'a* *š'əq°(ə)mɑ́lanaw"* *aq'aq'á.* *ax°áʒ'ag'ə* *awəśán*
a-š'-f-aw *g'a* *š'-ə-q°(ə)mɑ́la-n-aw* *∅-a-q'a-q'á* *a-x°áʒ'a-g'ə* *a-wəśá-n*
3SA-1PE-eat-FUT.1 also 1PA-play-PL-FUT.1 3SA-3PE-say-PRT the-hodja-also 3SA-think-GER

"wanáʒada *ač'ag'əɣə"* *q'an* *abəyš°g'ə* *q'ɑɣən*
waná-ʒa-da *a-č'a-g'əɣə* *∅-q'a-n* *a-bəy-š°-g'ə* *∅-q'ɑ-ɣ-ən*
that-COP-COND the-good-SUP 3SA-say-GER the-sheep-DIM-also 3SA-hand-be.caught-GER

at°ax°áqafaɣa *ak''aq'án.* *abɔ́yš°əyt'* *ak°'ɔ́n* *zaz°apx'ɔ́nan*
a-t°ax°á-qafa-ɣa *a-k''a-q'á-n* *a-bɔ́y-š°ə-yt'* *a-k°'ɔ́-n* *za-z°apx'ɔ́na-n*
the-river-shore-LOC 3PA-go-PRT-PL the-sheep-DIM-IMPF 3PA-kill-GER one-cauldron-OBL

ɣac'ánɑɫən *šánɑɣaq'a.* *ɑ́yɫanag'ə* *aɣag'əśáfag'əʒan* *"ax°áʒ'a*
∅-ɣac'á-nɑ-ɫə-n *∅-šá-nɑ-ɣa-q'a* *ɑ́yɫa-na-g'ə* *aɣa-g'əśafa-g'əʒa-n* *a-x°áʒ'a*
3SA-inside-3PE-put-GER 3SA-head-3PE-hang-PRT those-OBL.PL-also 3PPS-satisfied-big-PART the-hodja

---

1: 1st Person, 2: 2nd Person, 3: 3rd Person, A: Absolutive, ADV: Adverbial, BEN: Benefactive, CAUS: Causative, CIS: Cislocative, CONC: Concessive, COND: Conditional, COP: Copula, D: Dative, DIM: Diminutive, E: Ergative, FUT.1: Future 1, FUT.2: Future 2, GER: Gerundive, IMPF: Imperfect, INDF: Indefinite, INT: Interrogative, ITER: Iterative, LNK: Linking Vowel, LOC: Locative, MAL: Malefactive, NEG: Negation, OBL: Oblique, OPT: Optative, P: Possessive, PART: Participle, P(L): Plural, PLUP: Pluperfect, POT: Potential, PRT: Preterite, RECP: Reciprocal, REL: Relative, S: Singular, STAT: Stative, SUP: Superlative

The World Ends Tomorrow

ž'laq'á
∅-ž'-la-q'á
3SD-1PE-deceive-PRT

γábəyš°
γá-bəy-š°
3SPS-sheep-DIM

c°э́š'fawt”
∅-∅-c°э́-š'-f-awt
3SA-3SD-MAL-1PE-eat-FUT.2

aq'án
a-q'á-n
3PA-say-GER

“t'ák°'ən
t'ák°'ə-n
little-PART

yəbzэ́n
yə-bzэ́-n
this-water-OBL

š'əwak'ánaw,
š'ə-wa-k'á-n-aw
1PA-group-enter.PL-PL-FUT.1

š'əg'a
š'ə-g'a
1PPS-self

š'k°'ábaw”
∅-š'-k°'ába-aw
3SA-1PE-wash-FUT.1

aq'án
a-q'á-n
3PA-say-GER

aγ°ada
aγ°ada
after

abzэ́n
a-bzэ́-n
the-water-OBL

---

wák'aq'an
∅-wá-k'a-q'a-n
3PA-group-enter.PL-PRT-PL

aγaxəš'ag'ə
aγa-xəš'a-g'ə
3PPS-clothing-also

ž'ánạw(ə)t°'ən
∅-ž'á-nạ-w(ə)t°'ə-n
3SA-back-3PE-remove-GER

aγ°ada
aγ°ada
after

ax°áž'ag'ə
a-x°áž'a-g'ə
the-hodja-also

---

dápłat'ən
da-∅-a-pła-t'ən
REL-3SA-3PE-look-GER

azáwžəg'э́
a-záwžəg'э́
the-all

abzэ́n
a-bzэ́-n
the-water-OBL

waχan
∅-wa-χa-n
3PA-group-be.PL-GER

aγáwxəš'a
aγáw-xəš'a
3PPP-clothing

ž°э́č''anan
∅-∅-ž°э́č''a-na-n
3SA-3PE-assemble-PL-GER

aγ°ada
aγ°ada
after

ámž'a
á-mž'a
the-fire

mạcáγaq'ayt'ən
mạ-∅-∅-cáγa-q'ayt'-ən
where-3SA-3SE-light-PLUP-GER

ámž'an
á-mž'a-n
the-fire-OBL

---

fэ́nəłən
∅-fэ́-nə-łə-n
3SA-end-3SE-put-GER

azáwžəg'э́
a-záwžəg'э́
the-all

caq'á.
∅-∅-ca-q'á
3SA-3SE-burn-PRT

t'ák°'
t'ák°'
little

dac'at'э́n
da-∅-c'a-t'э́n
REL-3SA-pass-GER

“ábəyš°
á-bəy-š°
the-sheep-DIM

áz°aq'a
á-z°a-q'a
3SA-boil-PRT

š'aw
∅-š'-aw
3SA-become-FUT.1

daš'faw”
da-∅-š'-f-aw
REL-3SA-1PE-eat-FUT.1

aq'an
a-q'a-n
3PA-say-GER

zaq°'э́-zaq°'ən
zaq°'э́-zaq°'ə-n
gentle-ADV

---

abzэ́n
a-bzэ́-n
the-water-OBL

wat°'ạ́ynan
∅-wa-∅-t°'a-ạ́y-na-n
3SA-group-3SE-leave-ITER-PL-GER

áyž'nawt
á-y-ž'-n-awt
3PA-CIS-return-PL-FUT.2

daš't'э́n,
da-∅-š'-t'э́n
REL-3SA-become-GER

aγáwxəš'a
aγáw-xəš'a
3PPP-clothing

---

laməχán!
∅-la-mə-χá-n
3PA-LOC-NEG-be.PL-PRS

“š'áwxəš'a
š'áw-xəš'a
1PPP-clothing

mạχanay,
mạ-∅-χa-na-y
where-3PA-be.PL-PL-INT

x°áž'a?”
x°áž'a
hodja

dáq'at'ən
da-á-q'a-t'ən
REL-3PA-say-GER

“k°'anэ́
k°'anэ́
tomorrow

adúnay
a-dúnay
the-world

γ°ərdáyawt
∅-γ°ərda-ạy-awt
3SA-be.destroyed-ITER-FUT.2

s°q'aq'án,
∅-s°-q'a-q'á-n
3SA-2PE-say-PRT-PL

xəš'a
xəš'a
clothing

---

dás°š'nawtəy?
dá-∅-s°-š'-n-awt-ə-y
REL-3SA-2PE-do-PL-FUT.2-LNK-INT

lạla
lạla
here

s°ət'ač''aq'ánadag'ə
s°ə-t'ač''a-q'á-na-dag'ə
2PA-be.naked-PRT-PL-CONC

yəbэ́yš°
yə-bэ́y-š°
this-sheep-DIM

---

s°fэ́nabạla.
∅-s°-fэ́-na-bạla
3SA-2PE-eat-PL-COND

s°əzaγat°'ạ́ynaw,
s°ə-za-γa-t°'a-ạ́y-n-aw
2PA-RECP-CAUS.PL-leave-ITER-PL-FUT.1

xəš'a
xəš'a
clothing

s°ała
s°ała
you.PL

1: 1st Person, 2: 2nd Person, 3: 3rd Person, A: Absolutive, ADV: Adverbial, BEN: Benefactive, CAUS: Causative, CIS: Cislocative, CONC: Concessive, COND: Conditional, COP: Copula, D: Dative, DIM: Diminutive, E: Ergative, FUT.1: Future 1, FUT.2: Future 2, GER: Gerundive, IMPF: Imperfect, INDF: Indefinite, INT: Interrogative, ITER: Iterative, LNK: Linking Vowel, LOC: Locative, MAL: Malefactive, NEG: Negation, OBL: Oblique, OPT: Optative, P: Possessive, PART: Participle, P(L): Plural, PLUP: Pluperfect, POT: Potential, PRT: Preterite, RECP: Reciprocal, REL: Relative, S: Singular, STAT: Stative, SUP: Superlative

The World Ends Tomorrow

s°əx'áq'ag'ąynama"
s°ə-∅-x'á-q'a-g'a-ąy-na-ma
2PA-3SD-BEN-hand-need-ITER-PL-NEG

ánq'aq'a.
∅-á-n-q'a-q'a
3SA-3PD-3SE-say-PRT

"yáway,
yáway
alas

wə́bəyš°g'ə
wə́-bəy-š°-g'ə
2SPS-sheep-DIM-also

š'əmfq'ádaš',
š'ə-m-f-q'á-daš'
1PA-NEG-eat-PRT-OPT

š'awxəš'ag'ə
š'aw-xəš'a-g'ə
1PPP-clothing-also

awmcaq'ánadaš'!"
a-w-m-ca-q'á-n-a-daš'
3SA-2SE-NEG-burn-PRT-PL-LNK-OPT

aq'aq'a-g'əlá
∅-a-q'a-q'a-g'əlá
3SA-3PE-say-PRT-but

sa-ɣą́fa
sa-ɣą́fa
what-for

yk''an
∅-y-k'a-n
3SA-CIS-go-PRS

ax°áʒ'an
a-x°áʒ'a-n
the-hodja-OBL

aɣaxə́š'a
aɣa-xə́š'a
3PPS-clothing

cánan
∅-∅-ca-na-n
3SA-3SE-burn-PL-GER

áṡəṡt'q°'aš'ąx'a
á-ṡəṡ-t'q°'a-s'ąx'a
the-night-two-until

aɣáq̄aṡən
aɣá-q̄aṡə-n
3PPS-village-OBL

yək''ą́yfaq'anama.
∅-y-ə-k'a-ą́y-fa-q'a-na-ma
3SA-CIS-LNK-go-ITER-POT-PRT-PL-NEG

Once there was a man named Nasreddin hodja. He was known as a prankster to his companions. One day they had come together and were looking at a lamb which he cared for and was fattening. "Let's trick the hodja so we can eat his lamb!" Together they went to the hodja's home. "Oh hodja, the world will be destroyed tomorrow. Let's go to the river so we can roast your lamb and play."

The hodja thought about it and replied, "If that's so, very well." He took his lamb and they went to the river. The lamb was killed and hung over a cauldron to be cooked. Being self-satisfied, his companions said, "We tricked the hodja and now we get to eat his lamb. Let's go in the water for a little while and bathe ourselves." They took off their clothes and went into the river, leaving the hodja to watch over the clothing. He gathered it all together and built a fire out of them. Some time passed and he called to his companions, "The lamb has cooked, we can eat now." They came out of the water but their clothes were gone.

"Hodja, where are our clothes?" they asked.

"You told me the world was going to be destroyed tomorrow, why do you need clothes? You can still eat the lamb even if you're naked. You're going to leave again, you don't need clothes for it."

"Oh, if only we had not eaten your lamb, if only you had not burned our clothes!" they said to him, but what happened? The hodja had burned their clothes and they had to wait until midnight before they could return to their village.

1: 1st Person, 2: 2nd Person, 3: 3rd Person, A: Absolutive, ADV: Adverbial, BEN: Benefactive, CAUS: Causative, CIS: Cislocative, CONC: Concessive, COND: Conditional, COP: Copula, D: Dative, DIM: Diminutive, E: Ergative, FUT.1: Future 1, FUT.2: Future 2, GER: Gerundive, IMPF: Imperfect, INDF: Indefinite, INT: Interrogative, ITER: Iterative, LNK: Linking Vowel, LOC: Locative, MAL: Malefactive, NEG: Negation, OBL: Oblique, OPT: Optative, P: Possessive, PART: Participle, P(L): Plural, PLUP: Pluperfect, POT: Potential, PRT: Preterite, RECP: Reciprocal, REL: Relative, S: Singular, STAT: Stative, SUP: Superlative